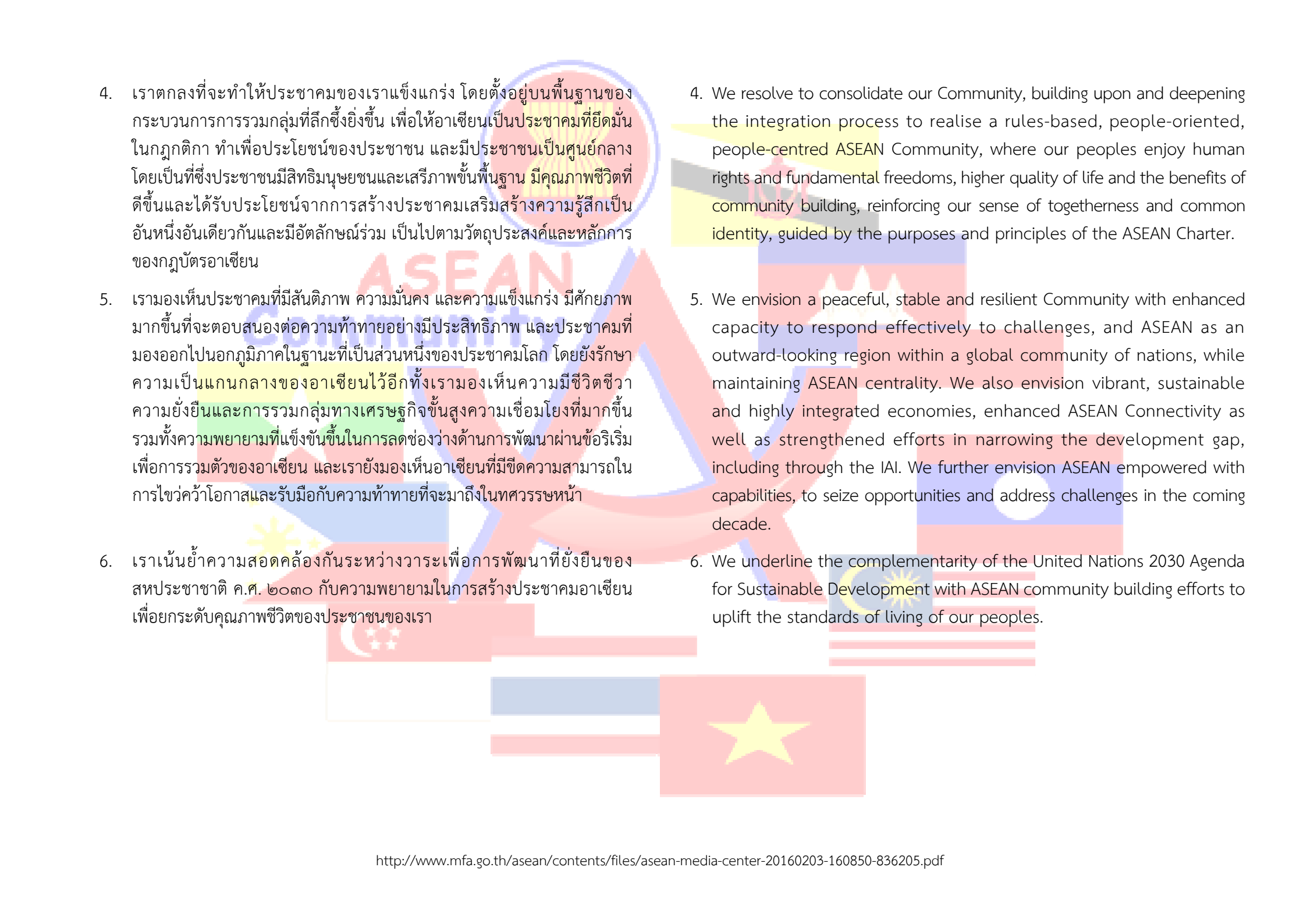


(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)
วิสัยทัศน์ประชาคมอาเซียน ๒๐๒๕

๑. เราในฐานะประมุขแห่งรัฐ หรือหัวหน้ารัฐบาล ซึ่งเป็นผู้แทนของประชาชนของประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า อาเซียน) มารวมตัวกันที่การประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๒๗ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ มาเลเซีย เพื่อเฉลิมฉลองการก่อตั้งประชาคมอาเซียน ๒๐๑๕ อย่างเป็นทางการ และกำหนดวิสัยทัศน์ประชาคมอาเซียน ๒๐๒๕
๒. เราระลึกถึงวิสัยทัศน์อาเซียนในการเป็นประชาคมที่รวมกันเป็นหนึ่ง มีสันติภาพและความมั่นคง รวมทั้งมีความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของพันธกรณีและความปรารถนาที่ระบุไว้ในสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้วิสัยทัศน์อาเซียน ค.ศ. ๒๐๒๐ ปฏิญญาว่าด้วยความร่วมมือในอาเซียน ฉบับที่ ๒ กฎบัตรอาเซียน แผนงานการจัดตั้งประชาคมอาเซียน (ค.ศ. ๒๐๐๙-๒๐๑๕) และปฏิญญาบาห์ล่าวัดด้วยประชาคมอาเซียนในประชาคมโลก
๓. เรายินดีที่ตั้งแต่ปี ค.ศ. ๒๐๐๙ ความคืบหน้าของการดำเนินงานตามแผนงานการจัดตั้งประชาคมอาเซียน ซึ่งประกอบไปด้วยแผนงานการจัดตั้งประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน แผนงานการจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน แผนงานการจัดตั้งประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน กรอบยุทธศาสตร์ข้อริเริ่มเพื่อการรวมตัวของอาเซียนและแผนงานข้อริเริ่มเพื่อการรวมตัวของอาเซียน ฉบับที่ ๒ (ค.ศ. ๒๐๐๙-๒๐๑๕) รวมทั้งแผนแม่บทว่าด้วยความเชื่อมโยงระหว่างกันอาเซียน ได้นำพาพวกเราไปสู่จุดที่สำคัญของพัฒนาการอาเซียน กล่าวคือ การก่อตั้งประชาคมอาเซียน ค.ศ. ๒๐๑๕ อย่างเป็นทางการ ประชาชนมีสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน มีคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นและได้รับประโยชน์จากการสร้างประชาคมเสริมสร้างความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันและมีอัตลักษณ์ร่วม เป็นไปตามวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรอาเซียน

ASEAN COMMUNITY VISION 2025

1. We, the Heads of State/Government representing the peoples of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as ASEAN), gather here today at the 27th ASEAN Summit in Kuala Lumpur, Malaysia, to celebrate the formal establishment of the ASEAN Community 2015 and to chart the ASEAN Community Vision 2025.
2. We recall the ASEAN vision of an integrated, peaceful and stable community with shared prosperity built upon the aspirations of and commitment to the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, the ASEAN Vision 2020, the Declaration of ASEAN Concord II, the ASEAN Charter, the Roadmap for an ASEAN Community (2009-2015) and the Bali Declaration on ASEAN Community in a Global Community of Nations.
3. We are pleased that the positive progress made since 2009 in implementing the Roadmap for an ASEAN Community comprising the ASEAN Political-Security Community, ASEAN Economic Community and ASEAN Socio-Cultural Community Blueprints, as well as the Initiative for ASEAN Integration (IAI) Strategic Framework and the IAI Work Plan II (2009-2015) and the Master Plan on ASEAN Connectivity has led us to another important milestone in ASEAN development, namely, the formal establishment of the ASEAN Community 2015.

- 
4. เราตกลงที่จะทำให้ประชาคมของเราแข็งแกร่ง โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของกระบวนการการรวมกลุ่มที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เพื่อให้อาเซียนเป็นประชาคมที่ยึดมั่นในกฎกติกา ทำเพื่อประโยชน์ของประชาชน และมีประชาชนเป็นศูนย์กลาง โดยเป็นที่ซึ่งประชาชนมีสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน มีคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นและได้รับประโยชน์จากการสร้างประชาคมเสริมสร้างความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันและมีอัตลักษณ์ร่วม เป็นไปตามวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรอาเซียน
5. เรามองเห็นประชาคมที่มีสันติภาพ ความมั่นคง และความแข็งแกร่ง มีศักยภาพมากขึ้นที่จะตอบสนองต่อความท้าทายอย่างมีประสิทธิภาพ และประชาคมที่มองออกไปนอกภูมิภาคในฐานะที่เป็นส่วนหนึ่งของประชาคมโลก โดยยังรักษาความเป็นแกนกลางของอาเซียนไว้ อีกทั้งทั้งเรามองเห็นความมีชีวิตชีวา ความยั่งยืนและการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจขั้นสูงความเชื่อมโยงที่มากขึ้น รวมทั้งความพยายามที่เข้มข้นขึ้นในการลดช่องว่างด้านการพัฒนาผ่านข้อริเริ่มเพื่อการรวมตัวของอาเซียน และเรายังมองเห็นอาเซียนที่มีขีดความสามารถในการไขว่คว้าโอกาสและรับมือกับความท้าทายที่จะมาถึงในทศวรรษหน้า
6. เราเน้นย้ำความสอดคล้องกันระหว่างวาระเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืนของสหประชาชาติ ค.ศ. ๒๐๓๐ กับการพยายามในการสร้างประชาคมอาเซียนเพื่อยกระดับคุณภาพชีวิตของประชาชนของเรา

4. We resolve to consolidate our Community, building upon and deepening the integration process to realise a rules-based, people-oriented, people-centred ASEAN Community, where our peoples enjoy human rights and fundamental freedoms, higher quality of life and the benefits of community building, reinforcing our sense of togetherness and common identity, guided by the purposes and principles of the ASEAN Charter.
5. We envision a peaceful, stable and resilient Community with enhanced capacity to respond effectively to challenges, and ASEAN as an outward-looking region within a global community of nations, while maintaining ASEAN centrality. We also envision vibrant, sustainable and highly integrated economies, enhanced ASEAN Connectivity as well as strengthened efforts in narrowing the development gap, including through the IAI. We further envision ASEAN empowered with capabilities, to seize opportunities and address challenges in the coming decade.
6. We underline the complementarity of the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development with ASEAN community building efforts to uplift the standards of living of our peoples.

ประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน

7. ประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียนจะเป็นประชาคมที่มีความเป็นหนึ่ง
ครอบคลุมและแข็งแกร่ง ประชาชนของเราจะอาศัยอยู่ในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย
ปรองดอง และมั่นคงใบบรรยากาศของสันติธรรมและทางสายกลาง รวมทั้งยึดมั่น
ในหลักการขั้นพื้นฐานของอาเซียน ค่านิยมและบรรทัดฐานที่มีร่วมกัน นอกจากนี้
อาเซียนยังคงมีความแน่นแฟ้น มีความสำคัญ และตอบสนองต่อความท้าทายที่
คุกคามสันติภาพและความมั่นคงของภูมิภาค และมีบทบาทหลักในการสร้าง
โครงสร้างสถาปัตยกรรมภูมิภาคที่กำลังเปลี่ยนแปลงไป ในขณะที่เดียวกันก็
ปฏิสัมพันธ์กับภาคีภายนอกอย่างลึกซึ้งขึ้น และร่วมส่งเสริมสันติภาพ ความมั่นคง
และเสถียรภาพของโลก
8. ดังนั้น เราจะดำเนินงานเพื่อให้ได้มาซึ่ง
- ๘.๑ ประชาคมที่ยึดมั่นในกฎกติกา ที่ยึดมั่นในหลักการขั้นพื้นฐานของ อาเซียน
ค่านิยมและบรรทัดฐานที่มีร่วมกัน ตลอดจนหลักกฎหมายระหว่างประเทศที่
ควบคุมการดำเนินความสัมพันธ์อย่างสันติระหว่างรัฐ
- ๘.๒ ประชาคมที่ครอบคลุมและตอบสนอง ที่ประชาชนมีสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพ
ขั้นพื้นฐาน ตลอดจนเติบโตในสภาพแวดล้อมที่มีความยุติธรรม เป็น
ประชาธิปไตยปรองดอง และมีความอ่อนไหวเกี่ยวกับเรื่องเพศสภาพ โดย
เป็นไปตามหลักประชาธิปไตย ธรรมภิบาล และนิติธรรม
- ๘.๓ ประชาคมที่โอบรับสันติธรรมและทางสายกลาง ความเคารพศาสนา วัฒนธรรม
และภาษาที่แตกต่างกันของประชาชนของเรา ยึดมั่นในค่านิยมร่วมเพื่อให้มี
ความเป็นหนึ่งในความหลากหลาย รวมถึงรับมือกับภัยคุกคามของลัทธิสุดโต่ง
รุนแรงในทุกรูปแบบ

ASEAN Political-Security Community

7. Our ASEAN Political-Security Community by 2025 shall be a united, inclusive
and resilient community. Our peoples shall live in a safe, harmonious and
secure environment, embrace the values of tolerance and moderation as
well as uphold ASEAN fundamental principles, shared values and norms.
ASEAN shall remain cohesive, responsive and relevant in addressing
challenges to regional peace and security as well as play a central role
in shaping the evolving regional architecture, while deepening our engagement
with external parties and contributing collectively to global peace, security
and stability.
8. We, therefore, undertake to realise:
- 8.1 A rules-based community that fully adheres to ASEAN fundamental
principles, shared values and norms as well as principles of international
law governing the peaceful conduct of relations among states;
- 8.2 An inclusive and responsive community that ensures our peoples
enjoy human rights and fundamental freedoms as well as thrive in a
just, democratic, harmonious and gender-sensitive environment in
accordance with the principles of democracy, good governance and
the rule of law;
- 8.3 A community that embraces tolerance and moderation, fully respects
the different religions, cultures and languages of our peoples, upholds
common values in the spirit of unity in diversity as well as addresses
the threat of violent extremism in all its forms and manifestations;

๘.๔ ประชาคมที่ส่งเสริมความมั่นคงที่ครอบคลุมทุกมิติ ที่พัฒนาศักยภาพในการรับมือกับความท้าทายที่มีอยู่และที่กำลังจะเกิดขึ้น ซึ่งรวมถึงประเด็นความมั่นคงรูปแบบใหม่ โดยเฉพาะอาชญากรรมข้ามชาติและความท้าทายข้ามพรมแดนอย่างมีประสิทธิภาพและทันที่

๘.๕ ภูมิภาคที่แก้ไขความแตกต่างและข้อพิพาทโดยสันติวิธี รวมถึงการละเว้นการขู่ที่จะใช้หรือการใช้ความรุนแรง และใช้กลไกการระงับข้อพิพาทอย่างสันติในขณะเดียวกันก็เสริมสร้างมาตรการการสร้างควมไว้วางใจ ส่งเสริมกิจกรรมการทูตเชิงป้องกัน และข้อริเริ่มเรื่องการคลี่คลายความขัดแย้ง

๘.๖ ภูมิภาคที่ปราศจากอาวุธนิวเคลียร์และอาวุธที่มีอานุภาพทำลายล้างสูง ตลอดจนการสนับสนุนความพยายามระดับโลกในการลดอาวุธ การไม่แพร่ขยายและการใช้อาวุธนิวเคลียร์เพื่อสันติ

๘.๗ ภูมิภาคที่ส่งเสริมความมั่นคงทางทะเลและความร่วมมือทางทะเลเพื่อสันติภาพและเสถียรภาพในภูมิภาคและภายนอก ผ่านกลไกของอาเซียนและกลไกที่อาเซียนมีบทบาทนำ และรับรองสนธิสัญญา และหลักการทางทะเลที่เป็นที่ยอมรับในเวทีระหว่างประเทศ

๘.๘ ประชาคมที่เสริมสร้างความเป็นหนึ่งเดียวกัน ความแน่นแฟ้น และความเป็นแกนกลางของอาเซียน รวมถึงยังคงเป็นแรงผลักดันหลักในการสร้างโครงสร้างสถาปัตยกรรมภูมิภาค โดยตั้งอยู่บนกลไกที่อาเซียนมีบทบาทนำ

๘.๙ ประชาคมที่ส่งเสริมความร่วมมือกับคู่เจรจาอย่างลึกซึ้ง การปฏิสัมพันธ์กับภาคีภายนอก และเปิดรับหุ้นส่วนที่มีศักยภาพ เพื่อความสัมพันธ์ที่เป็นมิตรและเป็นประโยชน์ร่วมกัน รวมถึงร่วมกันตอบสนองอย่างสร้างสรรค์ต่อประเด็นและพัฒนาการในระดับโลกที่เป็นข้อห่วงกังวลร่วม

8.4 A community that adopts a comprehensive approach to security which enhances our capacity to address effectively and in a timely manner existing and emerging challenges, including non-traditional security issues, particularly transnational crimes and transboundary challenges;

8.5 A region that resolves differences and disputes by peaceful means, including refraining from the threat or use of force and adopting peaceful dispute settlement mechanisms while strengthening confidence-building measures, promoting preventive diplomacy activities and conflict resolution initiatives;

8.6 A region that remains free of nuclear weapons and other weapons of mass destruction, as well as contributes to global efforts on disarmament, non-proliferation and peaceful uses of nuclear energy;

8.7 A community that enhances maritime security and maritime cooperation for peace and stability in the region and beyond, through ASEAN and ASEAN-led mechanisms and adopts internationally-accepted maritime conventions and principles;

8.8 A community that strengthens our unity, cohesiveness and ASEAN centrality as well as remains the primary driving force in shaping the evolving regional architecture that is built upon ASEAN-led mechanisms; and

8.9 A community, in the interest of developing friendly and mutually beneficial relations, that deepens cooperation with Dialogue Partners, strengthens engagement with other external parties, reaches out to potential partners, as well as responds collectively and constructively to global developments and issues of common concern.

ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

๙. ภายในปี ค.ศ. ๒๐๒๕ ประชาคมเศรษฐกิจของเราจะต้องมีการรวมตัวกันอย่างลึกซึ้ง มีความเป็นเอกภาพ มีความสามารถในการแข่งขัน มีพลวัต และมีความหลากหลาย รวมทั้งมีความเชื่อมโยงและความร่วมมือจากแต่ละภาคส่วนที่เพิ่มขึ้น และเป็นประชาคมที่มีความแข็งแกร่ง ทุกคนมีส่วนร่วม มีประชาชนเป็นศูนย์กลาง และเป็นส่วนหนึ่งของเศรษฐกิจโลก

๑๐. ดังนั้น เราจะดำเนินงานเพื่อให้ได้มาซึ่ง

๑๐.๑ เศรษฐกิจระดับภูมิภาคที่มีการรวมตัวกันอย่างลึกซึ้ง ที่สนับสนุนและคงไว้ซึ่ง การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ ผ่านการค้าขาย การลงทุน การจ้างงานที่ เพิ่มขึ้น อีกทั้งยังเพิ่มความสามารถของภูมิภาคในการตอบสนองต่อ ความท้าทายและแนวโน้มของโลก ส่งเสริมการเป็นตลาดเดียวจากการมีความ ตกลงเกี่ยวกับการค้าขายสินค้าและจัดอุปสรรคทางการค้าที่มีใช้ภาชี รวมทั้งความร่วมมือที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้นในด้านบริการการค้าและความคล่องตัวใน การเคลื่อนย้ายการลงทุน แรงงานมีฝีมือนักธุรกิจ และเงินทุน

๑๐.๒ ประชาคมที่มีความสามารถในการแข่งขัน มีความก้าวหน้าทางนวัตกรรม และ มีพลวัตซึ่งส่งเสริมการเจริญเติบโตเชิงผลผลิต ผ่านการใช้ประโยชน์ของ ความรู้และนโยบายที่ส่งเสริมนวัตกรรม เน้นการพัฒนาเทคโนโลยีสีเขียวด้วย วิธีการทางวิทยาศาสตร์และให้ความสำคัญกับเทคโนโลยีดิจิทัล ส่งเสริมหลัก ธรรมาภิบาลหลักกฎหมายที่โปร่งใสและตอบสนอง ตลอดจนกลไกระงับ ข้อพิพาทที่มีประสิทธิภาพ และมีวิสัยทัศน์ในการมีส่วนร่วมในห่วงโซ่มูลค่า โลก

ASEAN Economic Community

9. Our ASEAN Economic Community by 2025 shall be highly integrated and cohesive; competitive, innovative and dynamic; with enhanced connectivity and sectoral cooperation; and a more resilient, inclusive, and people-oriented, people-centred community integrated with the global economy.

10. We, therefore, undertake to achieve:

10.1 A highly integrated and cohesive regional economy that supports sustained high economic growth by increasing trade, investment, and job creation; improving regional capacity to respond to global challenges and mega trends; advancing a single market agenda through enhanced commitments in trade in goods, and through an effective resolution of non-tariff barriers; deeper integration in trade in services; and a more seamless movement of investment, skilled labour, business persons, and capital;

10.2 A competitive, innovative and dynamic community which fosters robust productivity growth including through the creation and practical application of knowledge, supportive policies towards innovation, science-based approach to green technology and development, and by embracing the evolving digital technology; promotion of good governance, transparency and responsive regulations; effective dispute resolution; and a view towards enhanced participation in global value chains;

๑๐.๓ ความเชื่อมโยงที่มากขึ้นและความร่วมมือจากภาคส่วนต่าง ๆ ที่มีการพัฒนากรอบความร่วมมือระดับภูมิภาค รวมทั้งนโยบายเชิงยุทธศาสตร์ของภาคส่วนต่าง ๆ ที่สำคัญต่อการดำเนินงานของประชาคมเศรษฐกิจ

๑๐.๔ ประชาคมที่แข็งแกร่ง ทุกคนมีส่วนร่วม ทำเพื่อประโยชน์ของประชาชนและมีประชาชนเป็นศูนย์กลาง ซึ่งจะก่อให้เกิดการพัฒนาอย่างเสมอภาคและการเจริญเติบโตที่ทุกคนมีส่วนร่วม เป็นประชาคมที่มีนโยบายเกี่ยวกับวิสาหกิจขนาดกลาง ขนาดย่อม และรายย่อยที่มีประสิทธิภาพ และร่วมมือกันเพื่อลดช่องว่างการพัฒนา และเป็นประชาคมที่มีการปฏิสัมพันธ์กับภาคธุรกิจและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่มีประสิทธิภาพ มีความร่วมมือและโครงการด้านการพัฒนาระดับอนุภูมิภาค และมีโอกาสทางเศรษฐกิจที่มากขึ้นเพื่อขจัดความยากจน และ

๑๐.๕ อาเซียนที่เป็นสากลและดำเนินความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจกับภาคีภายนอกด้วยวิธีการที่เป็นระบบและสอดคล้องกันยิ่งขึ้น และยังคงเป็นผู้ขับเคลื่อนการรวมตัวทางเศรษฐกิจของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่คงความเป็นศูนย์กลางและมีความสำคัญรวมทั้งเป็นอาเซียนที่เป็นหนึ่งเดียว และมีบทบาทและเสียงที่มากขึ้นในเวทีเศรษฐกิจโลกในการจัดการและรับมือกับประเด็นทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

10.3 Enhanced connectivity and sectoral cooperation with improvements in regional frameworks, including strategic sectoral policies vital to the effective operationalisation of the economic community;

10.4 A resilient, inclusive, people-oriented and people-centred community that engenders equitable development and inclusive growth; a community with enhanced micro, small and medium enterprise development policies and cooperation to narrow the development gaps; and a community with effective business and stakeholder engagement, sub-regional development cooperation and projects, and greater economic opportunities that support poverty eradication; and

10.5 A global ASEAN that fosters a more systematic and coherent approach towards its external economic relations; a central and foremost facilitator and driver of regional economic integration in East Asia; and a united ASEAN with an enhanced role and voice in global economic fora in addressing international economic issues.

ประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน

๑๑. ในปี ค.ศ. ๒๐๒๕ ประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียนของเราจะเป็นประชาคมที่มีปฏิสัมพันธ์กับประชาชน และประชาชนได้รับประโยชน์ รวมทั้งทุกคนมีส่วนร่วม มีความยั่งยืน แข็งแกร่งและพลวัต
๑๒. ดังนั้น เราจะดำเนินงานเพื่อให้ได้มาซึ่ง
- ๑๒.๑ ประชาคมที่มุ่งมั่น ประชาชนมีส่วนร่วม และมีความรับผิดชอบต่อสังคมผ่านกลไกที่เชื่อถือได้ และทุกคนมีส่วนร่วม เพื่อประโยชน์ของประชาชนในอาเซียนโดยยึดหลักธรรมาภิบาล
- ๑๒.๒ ประชาคมที่ทุกคนมีส่วนร่วม ซึ่งส่งเสริมคุณภาพชีวิตที่ดียิ่งขึ้น การเข้าถึงโอกาสอย่างเท่าเทียม การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนของสตรี เด็ก เยาวชน ผู้สูงอายุ ผู้พิการ แรงงานข้ามชาติ หรือกลุ่มที่เปราะบางและชายขอบ
- ๑๒.๓ ประชาคมที่มีความยั่งยืน ที่สนับสนุนการพัฒนาทางสังคมและปกป้องสิ่งแวดล้อมผ่านกลไกที่มีประสิทธิภาพ เพื่อตอบสนองความต้องการในปัจจุบันและอนาคตของประชาชน
- ๑๒.๔ ประชาคมที่แข็งแกร่ง ที่มีความสามารถและสมรรถนะในการปรับตัวและตอบสนองต่อความเปราะบางทางสังคมและความอ่อนแอทางเศรษฐกิจ ปัญหาภัยพิบัติการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ตลอดจนภัยคุกคามและความท้าทายต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น
- ๑๒.๕ ประชาคมที่มีพลวัตและปรองดอง ตระหนักและภูมิใจในอัตลักษณ์ วัฒนธรรมและมรดกที่เสริมสร้างความสามารถในการพัฒนาและส่งเสริมประชาคมโลกในเชิงรุกได้

ASEAN Socio-Cultural Community

11. Our ASEAN Socio-Cultural Community by 2025 shall be one that engages and benefits the peoples, and is inclusive, sustainable, resilient, and dynamic.
12. We, therefore, undertake to realise:
- 12.1 A committed, participative and socially-responsible community through an accountable and inclusive mechanism for the benefit of our peoples, upheld by the principles of good governance;
- 12.2 An inclusive community that promotes high quality of life, equitable access to opportunities for all and promotes and protects human rights of women, children, youth, the elderly/older persons, persons with disabilities, migrant workers, and vulnerable and marginalised groups;
- 12.3 A sustainable community that promotes social development and environmental protection through effective mechanisms to meet the current and future needs of our peoples;
- 12.4 A resilient community with enhanced capacity and capability to adapt and respond to social and economic vulnerabilities, disasters, climate change as well as emerging threats and challenges; and
- 12.5 A dynamic and harmonious community that is aware and proud of its identity, culture, and heritage with the strengthened ability to innovate and proactively contribute to the global community.

ขับเคลื่อนไปข้างหน้า

๑๓. เพื่อดำเนินการตามวิสัยทัศน์ประชาคมอาเซียน ๒๐๒๕ ได้สำเร็จ เราต้องจัดตั้งประชาคมที่มีสถาบัน ที่เข้มแข็ง ด้วยการพัฒนาระบบราชการการทำงานและการประสานงานของอาเซียน เพิ่มพูนประสิทธิภาพและประสิทธิผลขององค์กรต่าง ๆ ของอาเซียน ซึ่งรวมถึงสำนักเลขาธิการอาเซียน นอกจากนี้ เราจะต้องจัดตั้งประชาคมที่สถาบันของอาเซียนมีตัวตนมากยิ่งขึ้น ทั้งในระดับประเทศ ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศ
๑๔. ดังนั้น เรามอบหมายคณะมนตรีประชาคมอาเซียนในการนำข้อตกลงใน “อาเซียน ค.ศ. 2025: มุ่งหน้าไปด้วยกัน” ไปปฏิบัติอย่างเต็มที่และอย่างมีประสิทธิภาพ และรายงานต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน ตามกระบวนการที่ได้ดำเนินการอยู่ก่อนแล้ว
๑๕. เราสัญญาแก่ประชาชนของเราว่า จะมีความแน่วแน่ในการจัดตั้งอาเซียนที่ยึดมั่นในกฎกติกาทำเพื่อประโยชน์ของประชาชน และมีประชาชนเป็นศูนย์กลาง และมี “หนึ่งวิสัยทัศน์หนึ่งอัตลักษณ์ หนึ่งประชาคม”

Moving Forward

13. In order to achieve our ASEAN Community Vision 2025, we shall realise a community with enhanced institutional capacity through improved ASEAN work processes and coordination, increased effectiveness and efficiency in the work of ASEAN Organs and Bodies, including a strengthened ASEAN Secretariat. We shall also realise a community with increased ASEAN institutional presence at the national, regional and international levels.
14. We, therefore, task the ASEAN Community Councils to fully and effectively implement the commitment contained in the ASEAN 2025: Forging Ahead Together and to submit their reports to the ASEAN Summit, in accordance with the established procedure.
15. We pledge to our peoples our resolve to realise a rules-based, people-oriented, people-centred ASEAN of “One Vision, One Identity, One Community”.

อ้างอิง <http://www.mfa.go.th/asean/contents/files/asean-media-center-20160203-160850-836205.pdf>